

Non-English Fealty Oaths – Peerage Ceremonies

The following pages have oaths of Fealty for New Peerage Ceremonies in languages other than English. They include the oath, pronunciation guide if available, and a literal translation back to English from the other language also if available.

These are all based on the following standard oath used in all of the Peerage ceremonies for creating a new peer:

Here do I swear
by mouth and hand
fealty and service
to the Crown and Kingdom of the West
to speak and to be silent
to come and to go
to strike and to spare
to do and to let be
in matters as concern the Kingdom
on my honor
and the lawful commands of the Crown
in need or in plenty
in peace or in war
in living or in dying
from this hour henceforth
until the King depart from His Throne
or death take me
or the world end
so say I <name>.

Heraldic Suggestion For Ceremonial Purposes: When an oath is being performed in court in a language that is not English, since the populace is supposed to be witnessing this oath, it is a good idea if the herald give the English translation. Yes, this slows down the oath a bit, however the point is that everyone watching is a “legal witness”, and if they don’t understand what is being said, then they can’t very well verify that the person stated the proper oath.

French

Translation by Richard de la Croix(?)

Céans je jure	At this moment before everybody (declaration) do I swear
De vive voix et en personne	In living voice and in person
Fidélité et servilité	Fidelity and (civil) service
à la Couronne et au Royaume de l'Ouest	To the Crown and the Kingdom of the West
De parler et garder silence	To speak and keep silent
De faire et laisser faire	To do and let be
D'aller et venir	To go and to come
De frapper et épargner	To beat (or strike) and to save
Sur toute question qui concerne la Couronne	In all that concerns the Crown
Sur mon honneur	On my honour
Et dans le respect de la Couronne de l'ordre établi	and respect of the Crown and the established order
Dans le besoin ou l'aise	In need or in prosperity
En temps de paix comme en temps de guerre	In times of peace as in times of war
Vivant ou mourant	In living or dying
à compter de cette heure même	Counting from this time forth
Jusqu'à ce que le Roi laisse son trône	Until the King leaves his throne
Ou que la mort m'emporte	Or death takes me away
Ou que la fin du monde arrive	Or the end of the world comes
ainsi soit-il	So be it.

Irish Gaelic

This is the oath used by Siobhán ní hEodhusa for her Laurel Ceremony.
Translation by Siobhán ní hEodhusa(?)

Leabhraim anseo le béal is lámh
dílse agus garaíoct don choroín agus ríocht an
Iarthair
ag canadh 's ag éisteacht,
ag deanmh 's ag ligean,
ag teacht 's ag dul,
ag buailadh 's i dtrocaire,
sa rudaí uile i dtaobh na ríochta,
le m' oineach agus an aithne dhleatach an Rí,
i ndíth 'a i bhfluirse,
ag síochain 's ag cogadh,
ag beatha 's ag fáil bháis,
as an trath seo amach,
go dtí an imeacht an rí de a chathaoire,
nó mo fháil bháis fein,
nó an deireadh an domhain.
Deirim amhlaidh mise, <name>

Italian

Translation by Marcello Fontana (in Milan),
Translation obtained by Aja du Jardin

Qui giuro, (Qwee joo'-ro,)	Here I swear,
con la bocca e con la mano, (con la boc'-ca e con la ma'-no)	with the mouth and the hand,
fedeltà e servizio (fe-del-ta' e ser-vee'-tsee-o)	fealty and service
alla Corona e al Regno dell'Occidente (al'-la co-ro'-na e al re'-nyo dell oc-chee-den'-te)	to the crown and Kingdom of the West
(giuro) di parlare e tacere ((joo'-ro) dee par-la'-re e ta-che'-re)	(I swear) to speak and to be silent
di andare e venire (dee an-da'-re e ve-nee'-re)	to go and to come
di colpire e risparmiare (dee col-pee'-re e ree-spar-mee-a'-re)	to strike and to spare
di agire e non agire (dee a-jee'-re e non a-jee'-re)	to act and not to act
con riguardo agli affari del Regno (con ree-gwar'-do a'-lyee* af-far'-ree del re'-nyo)	with regards to all the affairs of the Kingdom
sul mio onore (sool mee'-o ho-no'-re)	on my honor
e sulle leggi della Corona (e sool'-le lej'-jee del-la co-ro'-na)	and on the laws of the Crown
nel tempo del bisogno o in quello della prosperità (nel tem'-po del bee-so'-nyo o in qwel'-lo del'-la pro-sper-ee-ta')	in time of need or in that of prosperity
in pace o in guerra (een pa'-che o in gwer'-ra)	in peace or in war
in vita o in punto di morte (een vee'-ta o een poon'-to dee mor'-te)	in life or at the point of death
da questo momento innanzi (da qwes'-to mo-men'-to een-nan'-zee)	from this moment henceforth
e fino a che il Re lascerà il trono (e fee'-no ah ke eel re la-she-ra' eel tro'-no)	and until the King will leave the throne
o morte mi sorprenda (o mor'-te mee sor-pren'-da)	or death surprises me
o il mondo giunga alla sua fine (o eel mon'-do joon'-ga al'-la soo'-a feen'-ne)	or the world reaches its end
così io giuro, <nome> (co-see' ee'-o joo'-ro, <nome>)	So I swear, <name>

Pronunciation Notes: “a” as in “art”; “e” as in “tell”; “i” like “ee”; “o” as in “dot”; “u” like “oo”
*agli/a-lyee"gli" sounds like "lli" in million. If this is too hard, "all-ye" is a pretty close approximation.

Latin

This is the oath used by Juturna di Parma for her Pelican Ceremony.
Translation by Juturna di Parma (?)

Hic ego iuro (Heek AY-go YOU-rho)	Here do I swear
per os et per manus (per ohs eht per MAH-noos)	by mouth and by hand
fidelitatem et servitatem (fee-day-lee-TAH-tem et sehr-vee-TOO-tem)	fealty and service to
Coronae et Regno Occidentali (Co-ROH-nye eht RAYG-no Ok-si-den-TAH-lee)	the Western Crown and Kingdom
me loctura et tacitura (may low-coo-TOO-rah eht tah-kee-TOO-rah)	that I will speak and be silent
actura et abstentura (ahk-TOO-rah eht ahb-sten-TOO-rah)	will do and abstain
ventura et itura (ven-TOO-rah eht ee-TOO-rah)	will come and go
latura et parsura (lah-TOO-rah eht par-SOO-rah)	will strike and spare
in omnes res quod ad regnum perinent (in OHM-nays race kwohd ahd RAYG-noom PER-ti- nent)	in all matters as regard the kingdom
honore meo et imperio legitimo regis (oh-NOR-ay MAY-oh eht im-PEER-ee-oh lay-GHEE- tee-mo RAY-gis)	on my honor and the lawful command of the king
inopia vel copia (in-OH-pee-ah vel COH-pee-ah)	in need or in plenty
pace vel bello (PAH-chay vel BELL-oh)	in peace or in war
vivendo vel moriendo (vee-VEN-doh vel mor-ee-EN-doh)	in living or in dying
ab ista ora inantea (ahb IH-sta oh-rah in-AHN-tay-ah)	from this hour henceforth
dum Rex solium relinquit (doom wrecks SOH-lee-uhm ray-LIN-kwit)	until the King depart from his throne
vel mors me tollit (vel mors may TOH-lit)	or death take me
vel mundus exit (vel MOON-doos EX-eet)	or the world end
sic dico <name> (seek DEE-koh <name>)	so say I <name>

German

Translation by Johann von Drachenfels and Alex the Scribe

Hier schwöre Ich mit Mund und Hand	Here swear I with mouth and hand
Lehenstreue und Dienstbarkeit	Fealty and Service
Zur Krone und dem Königreich des Westens	To the Crown and Kingdom of the West
Zu reden und zu schweigen	To advise and to be silent
Zu tun und zu lassen	To do and to let be?
Zu kommen und zu gehen	To come and to go
Zu [rechtsetzen streichen] und zu verschonen¹	To [set right strike] and to spare
In alle Sachen, die des Königreich angehen	In all matters, that concern the Kingdom
Auf meine Ehre	On my honor
und dem gesetzlichen rechtfälligen Befehl der Krone	and the lawful command of the Crown
In Not oder in Fülle	In Need or in Plenty
im Frieden oder im Krieg	In Peace or in War
im Leben oder im Sterben	In Life or in Death
von diesem Tage fortan	from this Day henceforth
bis den Konig seinen Thron verlässt	until the King leaves his Throne
der Tod mich nimmt	the Death me take
oder die Welt ended	or the World end
So sage ich ...	So say I ...

¹ Rechtsetzen versus Streichen – you should use what seems appropriate to you. “To Strike” has a more martial feel to it than “To Set Right”, while either could work in this sentence, you should use the wording that seems appropriate, but please do not use both!

Non-English Fealty Oaths – Coronation

These are based on the following oath of fealty for the new King and Queen, which is standard for a West Kingdom Coronation:

Here do I swear by mouth and hands
fealty and protection
to the Kingdom
and populace of the West
to uphold the Laws of the Kingdom
to speak and to be silent
to do and to let be
to strike and to spare
to punish and to reward
in such matters as concern the Kingdom
in need or in plenty
in peace or in war
in living or in dying
until I depart from my Throne
or death take me
or the world end.
So say I, <name>.

Heraldic Suggestion For Ceremonial Purposes: When an oath is being performed in court in a language that is not English, since the populace is supposed to be witnessing this oath, it is a good idea if the herald give the English translation. Yes, this slows down the oath a bit, however the point is that everyone watching is a “legal witness”, and if they don’t understand what is being said, then they can’t very well verify that the person stated the proper oath.

Italian

Translation by Marcello Fontana (in Milan)

Translation obtained by Aja du Jardin

Qui giuro, con la bocca e con la mano, (Qwee joo'-ro, con la boc'-ca e con la ma'-no)	Here do I swear by mouth and hand
fedeltà e protezione (fe-del-ta' e pro-te-tsee-o'-ne)	fealty and protection
al Regno (al re'-nyo)	to the Kingdom
ed alle genti dell'Occidente (ed al-le jen'-ti dell oc-chee-den'-te)	to the Kingdom and Populace of the West
(giuro) di proteggere le leggi del Regno (joo'-ro) dee pro-te'-je-re le lej'-jee del re'-nyo)	(I swear) to protect the Laws of the Kingdom
di parlare e tacere (dee par-la'-re e ta-che'-re)	to speak and to be silent
di agire e non agire (dee a-jee'-re e non a-jee'-re)	to do and to let be
di colpire e risparmiare (dee col-pee'-re e ree-spar-mee-a'-re)	to strike and to spare
di punire e ricompensare (dee poo-nee'-re e ree-com-pen-sa'-re)	to punish and to reward
con riguardo agli affari del Regno (con ree-gwar'-do a'-lyee* af-far'-ree del re'-nyo)	in such matters as concern the Kingdom
nel tempo del bisogno o in quello della prosperità (nel tem'-po del bee-so'-nyo o in qwel'-lo del'-la pro- sper-ee-ta')	in need or in plenty
in pace o in guerra (een pa'-che o in gwer'-ra)	in peace or in war
in vita o in punto di morte (een vee'-tah o een poon'-to dee mor'-te)	in living or in dying
e fino a che non lascerò il trono (e fee'-no ah ke non la-she-ro' eel tro'-no)	as long as I do not depart from my Throne
o morte non mi sorprenda (o mor'-te non mee sor-pren'-da)	or death doesn't take me
o finché il mondo non giunga alla sua fine (o feen-ke' eel mon'-do non joon'-ga al'-la soo'-a feen'-ne)	or the world doesn't end
così io giuro, <nome>. (co-see' ee'-o joo'-ro, <nome>.)	So say I, <name>.

Pronunciation Notes: "a" as in "art"; "e" as in "tell"; "i" like "ee"; "o" as in "dot";
"u" like "oo"

*agli/a-lyee"gli" sounds like "lli" in million. If this is too hard, "all-ye" is a pretty close approximation.